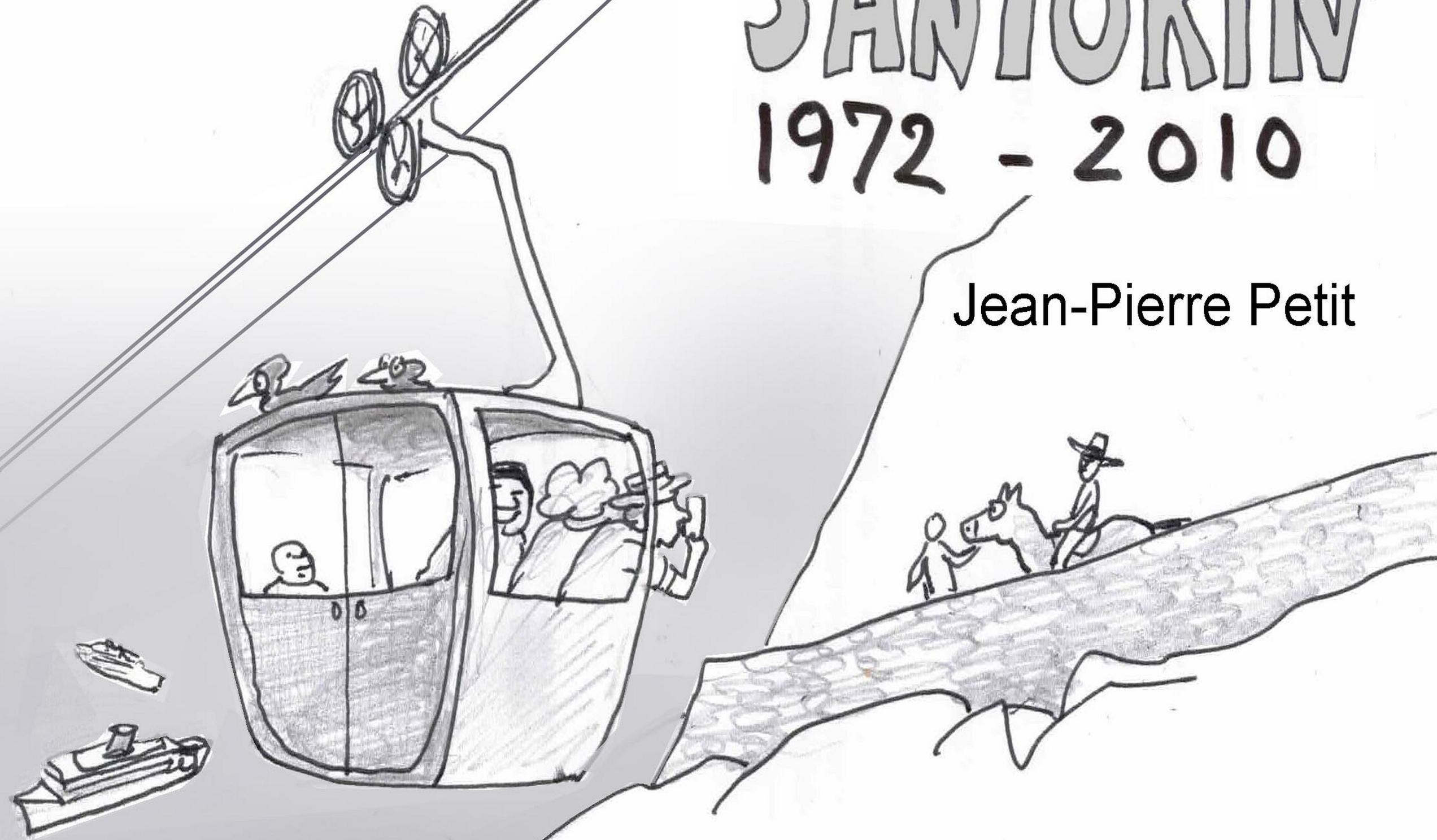


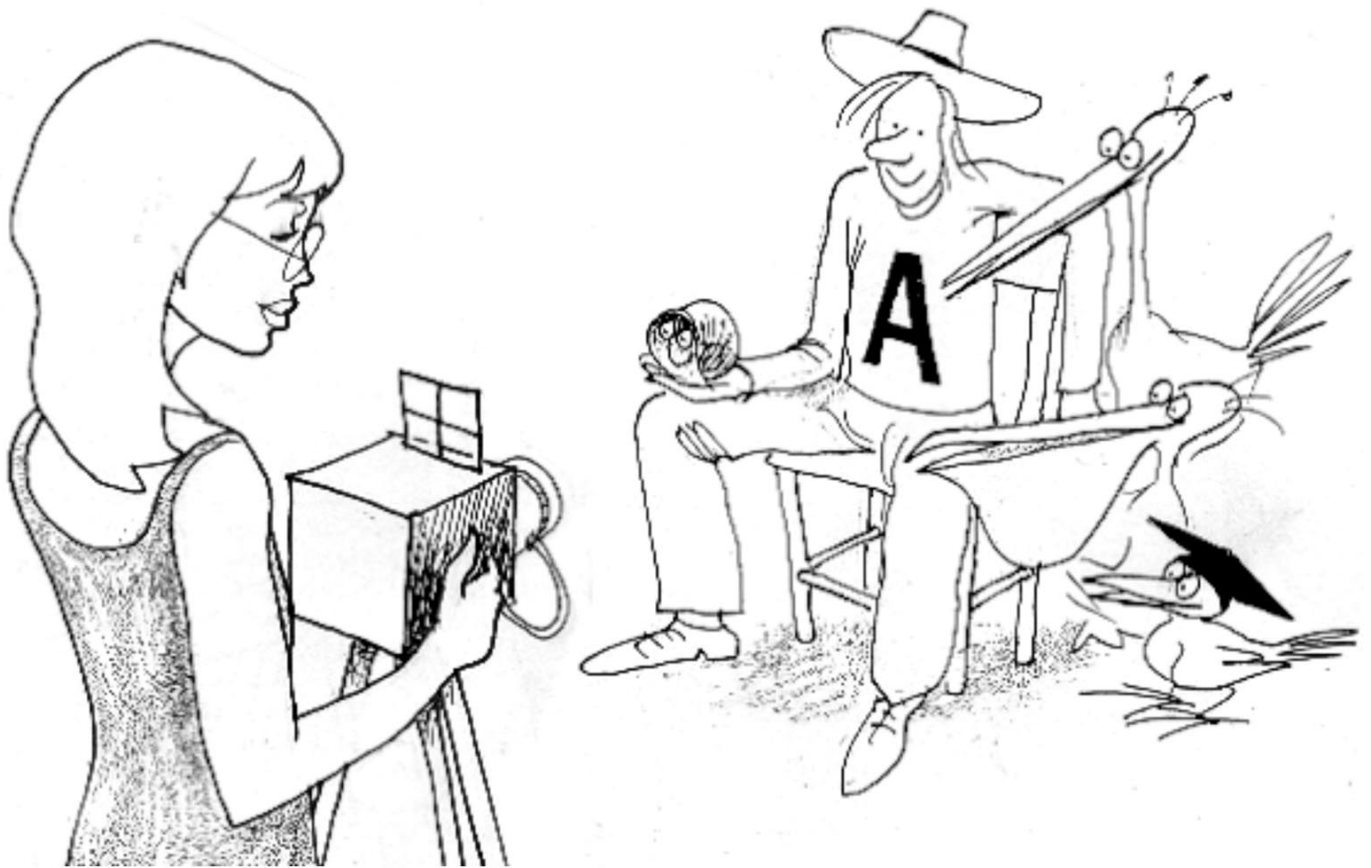
<http://www.savoir-sans-frontieres.com>

SANTORIN

1972 - 2010

Jean-Pierre Petit





Plus de quinze années se sont écoulées depuis la création de l'association

<http://www.Savoir-sans-Frontieres.com>

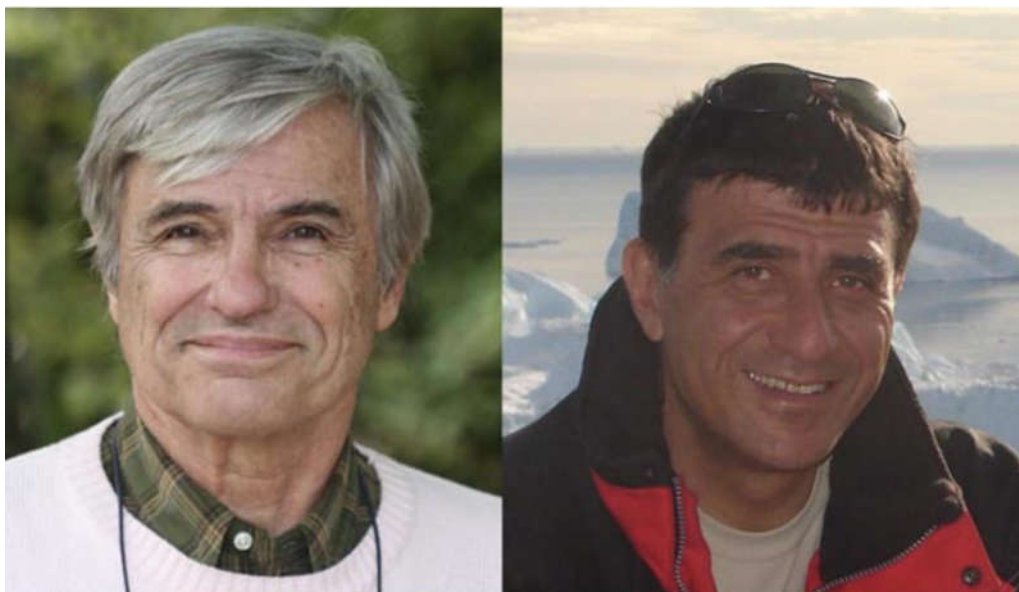
Grâce aux dons, plus de cinq cent traductions ont pu être assurées, dans 40 langues et ces albums sont maintenant lus par un demi-million d'internautes. Tout est traduit dans les « langues principales » (si on excepte le chinois) c'est à dire parlées et lues par le plus grand nombre de gens. A 84 ans, trop pris par mes passionnantes recherches en cosmologie (modèle cosmologique Janus) je n'ai malheureusement pas le temps pour créer de nouveaux albums. Le moment est cependant venu d'envisager le futur, y compris le moment où je ne serai plus de ce monde. Les années passent vite. L'idée a donc été de accélérer la traduction en tentant une expérience reposant sur l'usage d'un traducteur automatique, pour cette bande dessinée de seulement 9 pages. Vos réactions nous permettront d'évaluer le niveau de fiabilité de ces traductions. Imaginons que le lecteur soit bulgare. A la page 3 il estime que la première est mal traduite. Il télécharge alors le fichier docx suivant :

http://www.savoir-sans-frontieres.com/text_only/santorin/word-santorin-FRA-BUL.docx

Il va alors à la page et la bulle mal traduite correspondante, qu'il indique avec la couleur bleue :

Conoscenza senza frontiere

Associazione senza scopo di lucro creata nel 2005 e gestita da due scienziati francesi. Obiettivo: diffondere la conoscenza scientifica utilizzando la banda tracciata attraverso i PDF scaricabili gratuitamente. Nel 2020 sono state così realizzate 565 traduzioni in 40 lingue. Con oltre 500.000 download.



Jean-Pierre Petit

Gilles d'Agostini

L'associazione è totalmente volontaria. Il denaro è stato interamente donato ai traduttori.

Per effettuare una donazione, utilizzare il pulsante PayPal sulla home page:

<http://www.savoir-sans-frontieres.com>



Santorini

Il villaggio si sta svuotando

I giovani vanno nel continente

Non c'è più nessuno a lavorare la vigna

È normale. Come vuoi essere PROFITTIVO. Avete delle viti. Il vostro vino è apprezzato. Ma dovete farlo tutti a mano. Nessuna stampa, nessuna cooperativa e nemmeno una strada nel tuo dannato villaggio. Devi persino portare il tuo vino giù per la collina su un asino! !

Quindi cosa dovremmo fare?

La soluzione è aumentare il TRAFFICO sostituendo i muli con una funivia

Una cosa?

Α ΤΕΛΕΦΕΡΙΚ?

I soldi, li ho. Mi occuperò di tutto e ti farò un prestito. E mi ripagherai poco a poco, con un po' di interessi, ovviamente. Il denaro deve funzionare

Una funivia è questo

Ma come potremmo affrontare un tale investimento? Siamo molto poveri

Se significa mantenere i nostri figli sull'isola, allora...



Sai scrivere?

Ma questa è la cosa principale. Tu firmi, io mi occupo del resto

Posso firmare il mio nome



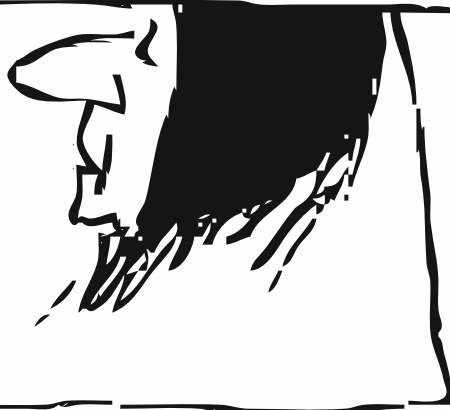
Vedi, Melina, ci stanno costruendo una grande funivia, che porterà migliaia di turisti. L'isola rinascerà. I bambini torneranno

Ok, Nicholas, ma come faremo a pagare questo prestito? Non abbiamo un centesimo!



Nessun problema, cara signora, le concederemo un nuovo PRESTITO, grazie al quale potrà rimborsare, a rate, ciò che ci deve.

E perché preoccuparsi di gestire la propria funivia? Noi possiamo occuparcene e, in cambio di questa CONCESSIONE, lei riceverebbe un reddito senza lavorare!



Ho sentito che stiamo per essere licenziati

Oh bene!

Firma, anche Nico, se deve riportare i piccoli

Papà, vendi quel dannato vigneto. Non vale quasi più niente.

Cosa c'è? In realtà sei una testa. Perché?

E il signore ci ha dato una tangente per ogni firma

Così posso comprare un quad

Ho un giornale. Abbiamo usato i soldi del secondo prestito per pagare il primo

Tutto quello che devono fare è darci un terzo prestito per pagare il secondo prestito, destinato a pagare il primo prestito che ci ha fatto

Ascolta Melina, tutto questo sta diventando troppo complicato per noi che siamo vecchi. E ora che nostro figlio Evangeline è tornato, firmerà per noi. Con i soldi della tangente del signore di Atene, ho fatto trasformare la vecchia stalla degli asini in un caffè, in modo da poter guadagnare servendo Ouzo(*) ai turisti.

Papà, ho firmato per il piano di sviluppo del villaggio. Tutto cambierà, vedrai

Nel frattempo la funivia non è finita

(*) Pastis greco

Cosa, hai firmato quell'emendamento al contratto della funivia! Ma non ci è rimasto quasi nulla su questo progetto

Non fare la stronza! Con la tangente saremo la prima famiglia dell'isola ad avere una macchina sulla prima strada che finiremo di costruire

E poi il prezzo dei materiali per aumentare anche la benzina, l'elettricità

Che cos'è?

I commercianti stanno arrivando per aprire un negozio, ci sarà un ristorante cinese

Un ristorante cinese sull'isola?

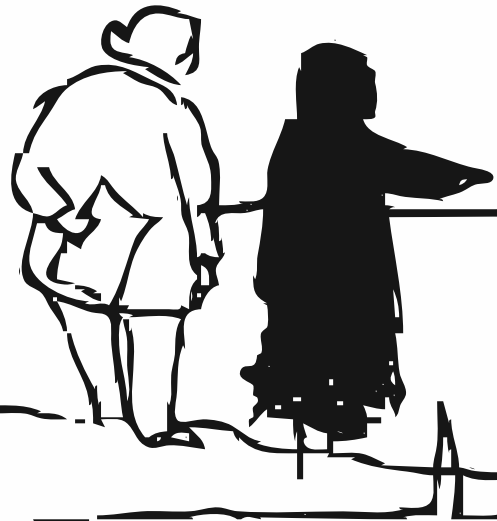
Ma sì, papà, e su questo ho ottenuto molto di più

Beh, ragazzi, la vostra città. Cos'è quel mucchio di rocce laggiù?

L'isola è solo un mucchio di rocce senza valore

5

Signora, questi mucchi di sassi, bisogna solo farli parlare tutti i mucchi di sassi hanno una storia!



C'è un'isola laggiù dove c'è una sorgente calda

Una sorgente calda! Cosa ci hai detto invece! Ci saranno escursioni, con possibilità di fare il bagno, e organizzerò tutto questo per voi



Cosa importa, ciò che conta è il concetto!

Caldo è la parola giusta. Aumenta la temperatura dell'acqua da uno a due. E si sente a malapena.

Cos'è un concetto?

È una macchina da soldi.



Con tutte le cose che Evangeline ha firmato, l'isola è stata venduta pezzo per pezzo. Il caffè è buono, ma, beh...



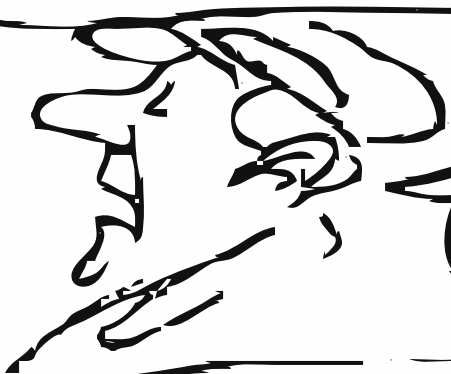
Il signore dice che Evangeline sta per attuare un piano di austerità, in modo che possiamo iniziare a pagare gli interessi sul secondo prestito. Quello che paga gli interessi sul primo



Il signor Peri aveva detto che avrebbe creato posti di lavoro per i piccoli

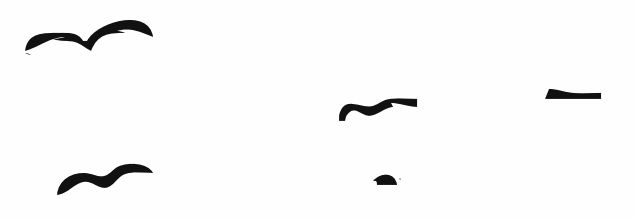


Puoi scommetterci. Gli ufficiali delle navi sono di Atene. Gli equipaggi sono asiatici, perché non si accontentano di salari bassi. Per quanto riguarda Evangeline...



È vero, il piccolo non viene più nemmeno per le sue vacanze

Ha un amico che ha un'isola privata dove va la gente del jet-set. Lo preferisce, perché qui, o è estate e ci si calpesta, o è inverno ed è morto, dice





Salve, signor Santorini. Chiamo per la data. Sono in trattative con il Fondo Monetario Internazionale. Anche noi della Banca di Atene abbiamo dei problemi. Dovremo aumentare le tasse, i prezzi dell'elettricità, i prezzi del petrolio. Ma dovrei essere in grado di mettervi a disposizione un terzo prestito, in modo che possiate ripagare, in modo scaglionato, il rimborso del secondo prestito, che serve a ripagare il primo.

Ma, Melina, ora abbiamo il telefono

Sì, lo so, e Internet





Servizio di
discesa al porto
con i muli

Santorini 1972



Santorini,
l'isola dei vini,
è ora una
scogliera scura

2010...